



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁汇林/译

逛超市



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜逛超市 / (比) 德莱雅著; (比) 马里耶绘; 袁汇林译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2011.1

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3949-5

I. ①玛… II. ①德…②马…③袁… III. ①图画故事—比利时—现代 IV. ①I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 264904 号

著作权合同登记号: 图字 17-2011-036

玛蒂娜故事书系列第四辑——玛蒂娜逛超市

Fait ses courses

[比] 吉贝尔·德莱雅 / 文

[比] 马塞尔·马里耶 / 图 袁汇林 / 译

责任编辑 / 吴海峰 傅一新

美术编辑 / 鲁 静 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 广东九州阳光传媒股份有限公司印务分公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

印数 / 1-10000

书号 / ISBN 978-7-5394-3949-5

定价 / 39.00 元(全五册)

Text by Gilbert Delahaye / Illustrations by Marcel Marlier

Original and artwork © (2002) by Casterman Editions, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © (2011) DOLPHIN MEDIA CO., Ltd

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means.

Including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium

ISBN: 978-7-5394-3949-5

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司,

由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

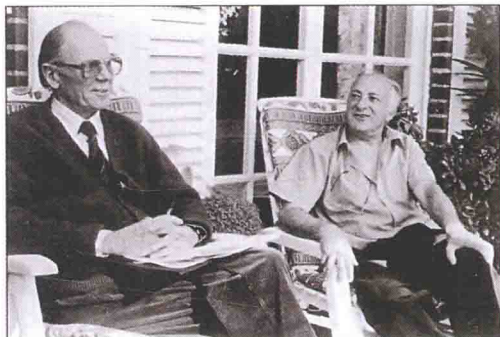
他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。

2011 年 1 月 18 日，这位天才画家离世，我们会永远永远怀念他。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一、二、三辑 40 册)

- | | | |
|---------------|---------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 16. 玛蒂娜学骑车 | 31. 玛蒂娜坐火车 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 17. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 32. 玛蒂娜的溜冰鞋 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 18. 玛蒂娜学烧菜 | 33. 玛蒂娜和小雪貂 |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 19. 玛蒂娜游花卉节 | 34. 玛蒂娜生病了 |
| 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 20. 玛蒂娜过生日 | 35. 玛蒂娜学音乐 |
| 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 21. 玛蒂娜发现诺亚方舟 | 36. 玛蒂娜在森林里 |
| 7. 玛蒂娜学做厨师 | 22. 玛蒂娜漫游奇境记 | 37. 玛蒂娜的怪邻居 |
| 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | 23. 玛蒂娜学芭蕾 | 38. 玛蒂娜的生日礼物 |
| 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 | 24. 玛蒂娜学游泳 | 39. 玛蒂娜给妈妈的礼物 |
| 10. 玛蒂娜骑车遇险 | 25. 玛蒂娜的春夏秋冬 | 40. 玛蒂娜雨中历险 |
| 11. 玛蒂娜当保姆 | 26. 玛蒂娜搬家 | |
| 12. 玛蒂娜的新发现 | 27. 玛蒂娜的漂亮舞裙 | |
| 13. 玛蒂娜学画画 | 28. 玛蒂娜和小麻雀 | |
| 14. 玛蒂娜和小马 | 29. 玛蒂娜和小毛驴 | |
| 15. 玛蒂娜在花园里 | 30. 玛蒂娜在姨妈家 | |



玛蒂娜故事书(第四辑 10 册)



玛蒂娜

逛超市

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁汇林 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

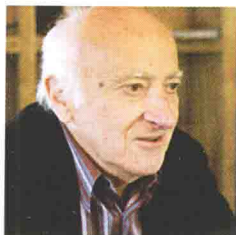
casterman



给我亲爱的：_____



玛蒂娜给中国小读者的信



马塞尔·马里耶 (Marcel Marlier)



吉贝尔·德莱雅 (Gilbert Delahaye)

中国的小朋友们：

你们好！

我叫玛蒂娜，我是由两位艺术家共同想象出来的一个小女孩。一位是诗人德莱雅，另一位是画家马里耶。假如你们喜欢我，让我们来交个朋友吧！

我很喜欢小动物，尤其是我的小狗小胖。我和他分享一切，有快乐的事儿，也有悲伤的事儿。

我爱我的妈妈。母亲节的时候，我打扫房间，采了好几束鲜花，还为妈妈亲手制作了特别的礼物。

我的爸爸非常忙，但是每当我需要他的时候，他总能在我的身边。他会修补和制作很多小东西，还会搭建露营用的帐篷。有时候，他也会生气，不过很快心情就变得快乐了。

我的外公懂得好多东西。他教我骑自行车，我们俩还一起远足。他常常给我讲妈妈小时候的故事！相册里，外婆的相片不多。我喜欢和外婆在一起。她爱笑，有很多好主意。外婆还在一间阁楼里收藏了许多充满回忆的东西。

我有表兄妹，也有很多好朋友，你在我的故事里，会认识他们的哦……

拥抱你们！

玛蒂娜 (martine)







jīn tiān zǎo shàng mā ma ràng mǎ dì nà bāng tā dào chāo shì qù mǎi dōng xī
今天早上，妈妈让玛蒂娜帮她到超市去买东西。

mā ma dīng zhǔ dào qiān wàn yào zhào gù hǎo nǐ de dì dì hái yǒu yào xiǎo xīn bié bǎ qián nòng
妈妈叮嘱道：“千万要照顾好你的弟弟，还有，要小心别把钱弄

diū le děng nǐ men chū lái de shí hòu bà ba huì qù jiē nǐ men de
丢了。等你们出来的时候，爸爸会去接你们的。”

yú shì mǎ dì nà hé dì dì fēi lì pǔ xiǎo pàng yì qǐ lái dào le chāo shì
于是，玛蒂娜和弟弟菲利普、小胖一起来到了超市。

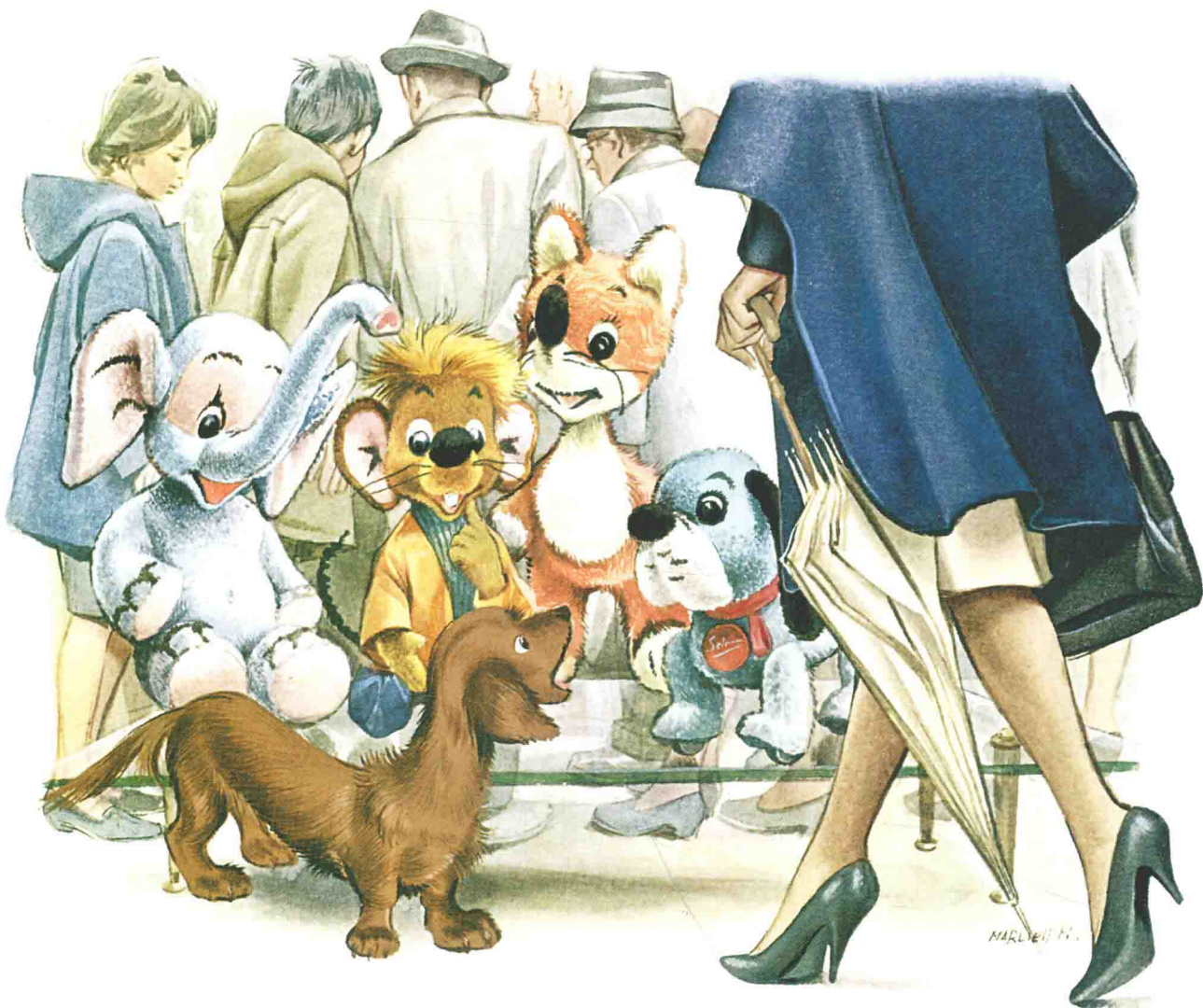
chāo shì lì de shāng pǐn lín láng mǎn mù dēng shǎn shǎn fā guāng hái piāo dàng zhe yuè ěr de yīn yuè
超市里的商品琳琅满目，灯闪闪发光，还飘荡着悦耳的音乐。

mǎ dì nà shuō wǒ men qù kàn kan wán jù ba zài wán jù zhuān qū lì yí wèi ā yí zhèng
玛蒂娜说：“我们去看看玩具吧。”在玩具专区里，一位阿姨正
zài gěi xiǎo péng yǒu men fēn fā qì qiú zhè lǐ de wán jù duō de ràng rén yǎn huā liáo luàn yǒu huì dào
在给小朋友们分发气球。这里的玩具多得让人眼花缭乱，有会到
chù luàn pǎo de jī xiè lǎo shǔ yǒu huì shuō huà de yáng wá wa hái yǒu zǒu qǐ lù lái yáo yí bǎi de
处乱跑的机械老鼠，有会说话的洋娃娃，还有走起路来一摇一摆的
xiǎo yā zi
小鸭子……

fēi lì pǔ shuō wǒ xiǎng mǎi yí jià pēn qì shì fēi jī
菲利普说：“我想买一架喷气式飞机。”

xiǎo péng yǒu zhè shì nǐ yào de fēi jī shòu huò yuán ā yí shuō dào wǒ zài sòng nǐ yí
“小朋友，这是你要的飞机。”售货员阿姨说道，“我再送你一
gè hóng sè de qì qiú ba
个红色的气球吧。”





měi dào xīng qī liù dà xíng chāo shì lǐ zǒng shì huì yǒu zhè me duō rén gù kè men cóng yí gè
每到星期六，大型超市里总是会有这么多人。顾客们从一个
huò jià zǒu dào lìng yí gè huò jià yí huì er tíng xià yí huì er yòu wǎng qián zǒu bù yí huì er
货架走到另一个货架，一会儿停下，一会儿又往前走。不一会儿，
xiǎo pàng jiù zǒu diū le tí zhe bāo de rén lín zhe gòu wù lán de rén zhǔ zhe guǎi zhàng de rén ná
小胖就走丢了。提着包的人、拎着购物篮的人、拄着拐杖的人、拿
zhe yǔ sǎn de rén zěn me dào chù dōu shì rén ne
着雨伞的人，怎么到处都是人呢？

xiǎo pàng yì biān zhǎo zhe tā de zhǔ rén yì biān dōng chōu chōu xī kàn kan yí zhè zhī xiǎo gǒu
小胖一边找着它的主人，一边东瞅瞅、西看看：“咦，这只小狗
kě zhēn yǒu yì si tā gěi zì jǐ jiǎo dǐ zhuāng shàng le xiǎo lún zi yā tā hái dài zhe yí gè piào
可真有意思，它给自己脚底装上了小轮子。呀，它还戴着一个漂
liang de xiàng quān ne nǐ hǎo xiǎo gǒu nǐ zhī dào mǎ dì nà zài nǎ lǐ ma
亮的项圈呢。你好，小狗，你知道玛蒂娜在哪里吗？”

mǎ dì nà hé fēi lì pǔ lái dào le chàng piàn zhuān guì
玛蒂娜和菲利普来到了唱片专柜。

fēi lì pǔ shuō wǒ xiǎng tīng chuān xuē zǐ de māo zhè shǒu gē
菲利普说：“我想听《穿靴子的猫》这首歌。”

shòu huò yuán bǎ chàng piàn fàng zài chàng piàn jī shàng
售货员把唱片放在唱片机上。

fēi lì pǔ tīng le tīng shuō yí zěn me méi yǒu shēng yīn a
菲利普听了听，说：“咦，怎么没有声音啊？”

zhēn shì tài
“真是太

qí guài le
奇怪了！”

wǒ huàn yì biān zài shì shì
“我换一边再试试。”

ng zhè xià hǎo duō le
“嗯，这下好多了。”



zài guò yí duàn shí jiān xué xiào jiù yào kāi xué le suǒ yǐ tā men yào mǎi hěn duō xué xí yòng
 再过一段时间，学校就要开学了，所以，他们要买很多学习用
 pǐn lái chāo shì qián mǎ dì nà yǐ jīng bǎ qīng dān jì zài le yí gè bǐ jì běn shàng suǒ yǐ yào mǎi
 品。来超市前，玛蒂娜已经把清单记在了一个笔记本上，所以要买
 de xué xí yòng pǐn yí jiàn yě bú huì wàng jì le mǎ dì nà de qīng dān kě shì hé mā ma yì qǐ zhì
 的学习用品一件也不会忘记了。玛蒂娜的清单可是和妈妈一起制
 dìng de o kuài dǎ kāi lái kàn kan ba fēi lì pǔ xū yào yí kuài xiě zì bǎn ràng xū yào liǎng gè
 订的哦，快打开来看看吧。菲利普需要一块写字板。让需要两个
 liàn xí běn hé yí hé shuǐ cǎi yán liào mǎ dì nà yào yí hé cǎi sè qiān bǐ liǎng zhī yuán zhū bǐ yì
 练习本和一盒水彩颜料。玛蒂娜要一盒彩色铅笔、两支圆珠笔（一
 zhī hóng sè de hé yí zhī lán sè de yí kuài xiàng pí hé yí gè juǎn bǐ dāo bié wàng le hái yào
 支红色的和一支蓝色的）、一块橡皮和一个卷笔刀。别忘了，还要
 gěi bà ba mǎi wǔ shí gè xìn fēng o
 给爸爸买五十个信封哦。



xiàn zài tā men lái dào le chāo shì lǐ de ér tóng yóu lè shì
现在他们来到了超市里的儿童游乐室。

zài yóu lè shì lǐ miàn xiǎo péng yǒu men wán de zhēn kāi xīn a mù mǎ mài zhe dà bù bù tíng
在游乐室里面，小朋友们玩得真开心啊！木马迈着大步，不停
de pǎo a pǎo a kě shì bù guǎn tā zěn me pǎo tā hái shì dāi zài yuán dì
地跑啊，跑啊。可是不管它怎么跑，它还是待在原地。

yóu lè shì de lìng yì biān kuài lè dà zhuàn pán mǎ shàng jiù yào kāi dòng le
游乐室的另一边，快乐大转盘马上就要开动了。

zhuàn pán shàng yǒu yì zhī luò tuó hé yì zhī cháng jǐng lù
转盘上有一只骆驼和一只长颈鹿。

fēi lì pǔ qí zài yì zhī xiǎo máo lú shàng tā lā zhe jiāng shéng dé yì de xiào dào hā hā
菲利普骑在一只小毛驴上，他拉着缰绳，得意地笑道：“哈哈，
dà zhuàn pán hái méi yǒu wǒ de xiǎo máo lú pǎo de kuài ne
大转盘还没有我的小毛驴跑得快呢。”

mǎ dì nà qí zhe yì pǐ gāo dà de bái mǎ bié tí duō shén qì le
玛蒂娜骑着一匹高大的白马，别提多神气了。

shì pǐn zhuān guì lǐ bǎi mǎn le gè shì gè yàng de jīng měi shǒu shì yǒu zhēn zhū xiàng liàn ěr huán
饰品专柜里摆满了各式各样的精美首饰，有珍珠项链、耳环、

shǒu zhuó xiōng zhēn hái yǒu shǒu biǎo ne
手镯、胸针，还有手表呢。

shòu huò yuán zhāo hu tā men shuō xiǎo péng yǒu kàn kan zhè chuàn xiàng liàn ba duō piào liang a
售货员招呼他们说：“小朋友，看看这串项链吧，多漂亮啊！”

xiè xiè mǎ dì nà huí dá dào bú guò wǒ gèng xǐ huan chú chuāng lǐ de nà yí chuàn wǒ
“谢谢，”玛蒂娜回答道，“不过我更喜欢橱窗里的那一串。我

xiǎng mǎi xià lái gěi mā ma yí gè jīng xǐ
想买下来，给妈妈一个惊喜。”

xiǎo pàng kàn zhe xiàng liàn xīn xiǎng wa zhè chuàn xiàng liàn kě zhēn cháng a yào shì dài zài wǒ de
小胖看着项链，心想：哇，这串项链可真长啊，要是戴在我的

bó zi shàng zhǔn néng rào sān quān
脖子上，准能绕三圈。





ā yí nín hǎo qǐng wèn fú zhuāng zhuān qū zěn me zǒu
“阿姨，您好。请问服装专区怎么走？”

fú zhuāng zhuān qū zài èr lóu
“服装专区在二楼。”

tīng wán shòu huò yuán ā yí de huà fēi lì pǔ pāi zhe xiǎo shǒu gāo xìng de hǎn dào tài hǎo
听完售货员阿姨的话，菲利普拍着小手，高兴地喊道：“太好
le tài hǎo le wǒ men kě yǐ zuò zì dòng fú tī le
了，太好了！我们可以坐自动扶梯了。”

cuò le fēi lì pǔ bù néng zuò zhè ge fú tī zhè shì xià lóu de
“错了，菲利普。不能坐这个扶梯，这是下楼的。”



qiáo zhè ge zì dòng fú tī cái shì shàng lóu de ne
“瞧，这个自动扶梯才是上楼的呢。”

mǎ dì nà hé fēi lì pǔ tiào shàng le fú tī xiǎo xīn kě bú yào tà kōng le o
玛蒂娜和菲利普跳上了扶梯，小心，可不要踏空了哦。

kāi dòng lou zì dòng fú tī zhēn shì tài yǒu yì sī le
开动喽！自动扶梯真是太有意思了。

bú guò yí hàn de shì èr lóu yí xià zi jiù dào le
不过遗憾的是，二楼一下子就到了。

xiǎo xīn yào xià fú tī le o
小心，要下扶梯了哦。